

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение основными приемами перевода с китайского языка на русский. Задачами данного курса являются: понятие функциональных стилей перевода, адекватный перевод текстов различных уровней сложности, овладение навыком аналитической работы с текстом перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Основы теории и практики перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Лексикология английского языка», «Лексикология китайского языка», «Литературное редактирование», «Теоретическая грамматика английского языка».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Стилистика китайского языка».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– общую, частную и специальную теории перевода; предмет, объект, задачи и методы теории перевода; понятия нормы, эквивалентности и адекватности перевода, их сходство и различие; понятие переводческого анализа текста; характеристики текстов различных специальностей и жанров;

– различные классификации видов переводов ; понятие «единица перевода»; понятие «межъязыковые соответствия», и способы их установления; виды русско-китайских и китайско-русских словарей; лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе;

– соотношение понятий эквивалентность и адекватность при переводе; возможные способы передачи безэквивалентности; стандартные методы компьютерного набора текста на русском и китайском языках; служебные слова «байхуа» и «вэньнян»; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения тема-рематических отношений в китайском тексте; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте;

уметь

– принимать переводческие решения с учетом фактора реципиента перевода, а также факторов жанровой, стилистической и функциональной принадлежности китайских текстов;

– определять тип текста; владеть способами вычленения « единицы перевода» ;работать со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку), как на бумажных, так и на электронных носителях;

– применять на практике основные методы набора текста на китайском языке (по ключам, по

количеству черт, по фонетическому признаку); владеть способами установления межъязыковых соответствий;

владеть

– прочными навыками работы с устным и письменным текстом, основными профессиональными реакциями переводчика; владеть основными приемами работы со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку), как на бумажных, так и на электронных носителях;

– навыками набора на компьютере текста на китайском языке;

– навыками чтения и понимания, письменного и устного перевода, а также реферирования и корректирования текстов, всеми видами устной работы с китайским языком, двусторонним переводом беседы, навыками беседы в определенных коммуникативных ситуациях; навыками адекватного выражения коммуникативного намерения говорящего при переводе.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 4,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 144 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 56 ч., СРС – 84 ч.),
распределение по семестрам – 6,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (6 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Общие теоретические аспекты перевода.

Тема 1 Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе

Тема 2. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.

Тема 3. Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.).

Тема 4. Стратегии и единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.

Практические аспекты перевода.

Тема 1. Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований.

Особенности лексических аспектов изучаемого языка.

Тема 2. Грамматические аспекты перевода

Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода

Основы реферирования и аннотирования.

Тема 1. Особенности реферирования иноязычного текста. Тема 2. Особенности аннотирования иноязычного текста. Тема 3. Технология составления рефератов и аннотаций.

6. Разработчик

Бударина Жанна Сергеевна, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода.